

Минобрнауки России
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации



Доц. Л.Г. Кузьмина

31.08.2020

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01 Профессиональное общение на иностранном языке

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

41.04.05 Международные отношения

2. Профиль подготовки/специализация:

Международная защита прав человека

Квалификация (степень) выпускника:

магистр

3. Форма обучения:

Очная

4. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

5. Составители программы:

канд. филол. наук Петросян Жанна Вараздатовна

6. Рекомендована: протоколом НМС № 10 от 09.06.2020

7. Учебный год:

2021-2022 и 2022-2023

8. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса: развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей их успешную деятельность в различных сферах международно-политического, информационного, политико-правового и культурных пространств, а также формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в учебной и научной деятельности.

Задачи:

научить студентов

- вести беседу на английском языке, участвовать в дискуссии по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- воспринимать и обрабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках изучаемых тем;
- синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке региона специализации;

- вести индивидуальную или групповую аналитическую работу на базе оригинальной зарубежной информации на иностранных языках
- вести переговоры, самостоятельно вести беседы с зарубежными представителями по различным аспектам двухсторонних отношений, а также международных отношений в целом, на иностранных языках в рамках своей компетенции;
- осуществлять информационно-аналитическую работу с различными источниками на английском языке;
- осуществлять подготовку и делать публичные выступления на английском языке на профессиональные и научные темы;
- представлять информационные материалы широкой аудитории с применением мультимедийных средств на английском языке, в том числе в вебинарной комнате;
- выполнять письменный и устный перевод письменных и звучащих текстов средней и высокой трудности, в том числе документов по профессиональной тематике с английского на русский и с русского на английский;
- реферировать и аннотировать на английском языке печатные и аудиовизуальные материалы по изучаемой тематике;
- переводить материалы с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- уметь применять современные информационные технологии для обработки и редактирования информации;
- самостоятельно проводить проектное исследование по выбранной тематике.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код и название компетенции	Код и название индикатора компетенции	Знания, умения, навыки
УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК - 4.1 Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения	<p>знать:</p> <p>основные принципы аналитического чтения и виды аудирования;</p> <p>основные принципы аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>методы работы с материалами СМИ и статистических источников; методы обработки цифровых данных;</p> <p>основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий;</p>

		<p>принципы последовательного перевода;</p> <p>уметь:</p> <p>воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов;</p> <p>анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста;</p> <p>отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах</p> <p>составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками работы с разными видами текстов;</p> <p>навыками аннотирования и реферирования всех видов текстов;</p> <p>навыками анализа и обработки устных и письменных текстов</p> <p>практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч</p>
	<p>УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной русскоязычной и иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения</p>	<p>знать:</p> <p>способы, виды и типы восприятия информации;</p> <p>виды текстов, представленных в мультимедийном</p>

		<p>пространстве;</p> <p>стратегии аудирования.</p> <p>основы переводческой скорописи.</p> <p>основы лексико-грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном</p> <p>уметь:</p> <p>Фрагментировать, обобщать и структурировать разные виды мультимедийной информации;</p> <p>пользоваться условными обозначениями, применяемыми в техниках скорописи.</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных видов мультимедийных текстов.</p>
--	--	--

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/час:

11/396

Форма промежуточной аттестации:

Зачет с оценкой, Экзамен

12. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3	Семестр 4	Всего
Аудиторные занятия	36	36	38	52	162
Лекционные занятия					0
Практические занятия	36	36	38	52	162
Лабораторные занятия					0
Самостоятельная работа	32	32	30	52	146
Курсовая работа					0
Промежуточная аттестация	0	36	0	36	72
Часы на контроль		36		36	72
Всего	68	104	68	140	380

12.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
01	«Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза»	<p>Аудирование</p> <p>Просмотр видео новостей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Чтение</p> <p>Чтение статей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Говорение</p> <p>Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике. Письмо Подготовка аналитических рефератов на литературу по теме «Региональная политика».</p>	ЭУМК
02	Индивидуальный проект по тематике курса	Подготовка обзора прессы в рамках тематики проектной работы.	

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
03	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	<p>Говорение</p> <p>Структура аналитической записки.</p> <p>Рекомендации по написанию аналитического досье.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитических досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.</p>	
04	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.	<p>Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.</p>	
05	Основы последовательного перевода и скорописи.	<p>Лексика</p> <p>Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи.</p> <p>Разные виды переводческих символов.</p> <p>Переводческие шаблоны.</p> <p>Аудирование</p> <p>Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода.</p> <p>Упражнения на слуховое восприятия и тренировку памяти.</p> <p>Чтение</p> <p>Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловой анализ текстов.</p> <p>Говорение</p> <p>Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо</p> <p>Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p>	

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
06	Индивидуальный проект по тематике курса	Устный последовательный перевод по тематике курса (интерактивное задание).	
07	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	<p>Лексика Разные виды дипломатических документов (ноты, меморандумы, демарши и т.д. Основные дипломатические термины и клише. Грамматические трудности перевода. Письмо Ведение официальной и деловой переписки, подготовка проектов международных документов (договоров, меморандумов) на английском языке. Грамматические трудности перевода.</p>	
08	Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и	Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs).	
	«Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза»	<p>Аудирование Просмотр видео новостей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием. Чтение Чтение статей по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» с последующим реферированием и аннотированием. Говорение Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике. Письмо Подготовка аналитических рефератов на литературу по теме «Региональная политика».</p>	

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
02	Индивидуальный проект по тематике курса	Подготовка обзора прессы в рамках тематики проектной работы.	
03	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	<p>Говорение</p> <p>Структура аналитической записки.</p> <p>Рекомендации по написанию аналитического досье.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитических досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.</p>	
04	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.	Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской Федерации и английском языке.	
05	Основы последовательного перевода и скорописи.	<p>Лексика</p> <p>Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи.</p> <p>Разные виды переводческих символов.</p> <p>Переводческие шаблоны.</p> <p>Аудирование</p> <p>Прослушивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода.</p> <p>Упражнения на слуховое восприятия и тренировку памяти.</p> <p>Чтение</p> <p>Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловый анализ текстов.</p> <p>Говорение</p> <p>Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо</p> <p>Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p>	

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
06	Индивидуальный проект по тематике курса	Устный последовательный перевод по тематике курса (интерактивное задание).	
07	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	Лексика Разные виды дипломатических документов (ноты, меморандумы, демарши и т.д. Основные дипломатические термины и клише. Грамматические трудности перевода. Письмо Ведение официальной и деловой переписки, подготовка проектов международных документов (договоров, меморандумов) на английском языке. Грамматические трудности перевода.	
08	Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и	Составление и перевод дипломатических документов на русском и английском языках (интерактивное задание в Google docs).	

12.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
1	«Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза» английском языке.	20	20		18	58
2	Индивидуальный проект по теме «Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза»	20	20		18	58

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
3	Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке.	20	20		18	58
4	Индивидуальный проект по теме «Написание аналитической статьи» в рамках проектной работы.	20	20		18	58
5	Основы последовательного перевода и скорописи.	20	20		18	58
6	Индивидуальный проект по тематике курса.	20	20		18	58
7	Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода.	20	20		18	58
8	Групповой проект по теме «Дипломатическая переписка и дипломатические документы»	20	20		18	58
9	Итого:	162	162		144	468
10						
		322	322	0	288	932

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Своевременно выполнять интерактивные задания на Образовательном портале ВГУ из-за временных ограничений на выполнение большинства из них; активно участвовать в таких видах деятельности как вебинары и форумы; своевременно отчитываться о проделанной работе в рамках минипроектов, а также финальных проектов.

14. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Источник
1	Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.
2	Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие / Ю. Е. Прохоров. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 224 с. - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467 >.
3	Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 224 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344(05.07.2019) .
4	Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
2	www.bbc.com
3	www.chanel4.com
4	www.cnn.com
5	www.dailymail.co.uk
6	www.economist.com
7	http://en.interaffairs.ru
8	www.foreignpolicy.com
9	www.fox.com
10	www.independent.co.uk

№ п/п	Источник
11	www.khanacademy.org
12	www.nbc.com
13	www.telegraph.co.uk
14	www.TED.com
15	www.theguardian.com
16	www.youtube.com

15. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
-------	----------

16. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc,

WinSvrStd 2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc,

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,

Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product,

Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite

17. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийный проектор MP515 Digital Projector, экран настенный 213*280, комплект звукоусилительного оборудования DIALOG W-203, ноутбук Dell Inspiron N 5110 на базе процессора Intel Core I 5 2410 M 2,3 ГГц Turbo Boost 2,9 ГГц, мультимедийный проектор HEK.

18. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Разделы дисциплины (модули)	Код компетенции	Код индикатора	Оценочные средства для текущей аттестации
1	Раздел 1, 3, 5, 8	УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК - 4.1 Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения	КИМ No1 КИМ No2 КИМ No3 КИМ No4 КИМ No5

2	Раздел 2.4,6	УК - 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной русскоязычной и иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения	КИМ No1 КИМ No2
---	--------------	---	--	-----------------

Промежуточная аттестация

Форма контроля - экзамен

Оценочные средства для промежуточной аттестации

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Устный последовательный перевод видео выступления.

19.3.2 Перечень вопросов к экзамену

1. Провести проектное исследование по теме «Миграционный кризис в Европе».
2. Провести аннотирование и реферирование всех видов текстов, используемых в исследовании.
3. Подготовить и провести устную презентацию по результатам индивидуальной проектной работы в рамках тематики курса.

20.2 Промежуточная аттестация

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): устного опроса (мультимедийная презентация) и оценки результатов практической деятельности (проектное исследование). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.